



KALİTE
— Akademi Tercüme

Sayıların Yazımı

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Çalışmada, altıncı aydan önce ek besine başlayan annelerin oranı %12.8 bulunmuş olup nedenleri, anne sütünün yetmemesi ve annenin işe başlamış olmasıdır.

2) Editing hali

0~~12.8%~~ of the mothers, 12.8% started ~~the~~ nutritional supplements before the sixth month, ~~and the reasons were due to that~~insufficient breast milk ~~was not sufficient~~ and ~~mothers started~~returning to work.

Düzeltilme açıklaması:

İngilizce'de cümleler sayı ile başlamadığından, «of the mothers» ifadesi başa alınarak devrik bir cümle kurulmuş ve cümle başındaki yüzde değeri cümle içine alınmıştır. Bu şekilde yazılan cümleler İngilizce makale diline daha uygundur.

3) Son düzenleme

Of the mothers, 12.8% started nutritional supplements before the sixth month due to insufficient breast milk and returning to work.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Hemşire Bilgi formu literatür doğrultusunda geliştirildi. Hemşirelerin sosyo-demografik özelliklerini belirlemeye yönelik 7 sorudan oluştu.

2) Editing hali

The Nurse Information Form was developed in ~~line~~-accordance with the literature. It consisted of ~~7~~seven questions on the socio-demographic characteristics of nurses.

Düzeltilme açıklaması:

İngilizce kaynakların çoğuna göre 0 ile 10 arasındaki sayılar yazıyla, daha yüksek sayılar ise rakamla yazılmalıdır.

3) Son düzenleme

Nurse Information Form: The Nurse Information Form was developed in accordance with the literature. It consisted of seven questions on the socio-demographic characteristics of nurses.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Bu araştırmada, 10 yıldan uzun süredir çalışan hemşirelerin $2/3$ ünün hastalara diyabet eğitimi verdikleri belirlenmiştir.

2) Editing hali

This study found that two thirds of the nurses who were working for more than 10 years, ~~$2/3$~~ were found to provide patients with diabetes education.

Düzeltilme açıklaması:

Kaynak belgede geçen « $2/3$ » değeri, İngilizce çeviride de aynı şekilde bırakılmış, ancak bu tarz ifadelerin yazı ile ifade edilmesi daha uygun olduğundan editing aşamasında «two thirds» olarak düzeltilmiştir.

3) Son düzenleme

This study found that two thirds of the nurses who were working for more than 10 years were found to provide patients with diabetes education.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Türkiye'deki yaşlı nüfus oranlarına bakıldığında; yaşlı nüfus (65 yaş ve üzeri) 2014 yılında 6 milyon 192 bin 962 kişi olup yaşlı nüfusun toplam nüfus içindeki oranı %8 olduğu görülmektedir.

2) Editing hali

According to the elderly population rates in Turkey, it is estimated ~~observed~~ that the elderly population (65 years and over) was 6,192,962, ~~million 192 thousand 962 persons and the proportion of elderly population or 8% in of the~~ total population ~~was 8%~~ in 2014.

Düzeltilme açıklaması:

Kaynak cümleye bağlı olarak çeviride yazı olarak ifade edilen «million», «thousand» ifadeleri editing aşamasında sayı ile yazılmış, aynı şekilde toplam nüfus oranının ifade edilmesi açısından sadeleştirmeye gidilmiştir.

3) Son düzenleme

According to the elderly population rates in Turkey, it is estimated that the elderly population (65 years and over) was 6,192,962, or 8% of the total population in 2014.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Lavanta yağı grubuna 3 damla lavanta yağı; çay ağacı yağı grubuna 3 damla çay ağacı yağı koklatılırken kontrol grubuna her hangi bir girişimde bulunulmadı.

2) Editing hali

While the lavender oil group and tea tree oil group participants smelled 3 three drops of lavender oil and 3 three drops of tea tree oil, respectively, no aromatherapy was administered to the control group.

Düzeltilme açıklaması:

İngilizce makalelerde 10'a kadar olan sayılar rakamla değil yazıyla ifade edilmelidir. Bu nedenle «three» yazılarak yanlış kullanım düzeltilmiştir.

3) Son düzenleme

While the lavender oil group and tea tree oil group participants smelled three drops of lavender oil and three drops of tea tree oil, respectively, no aromatherapy was administered to the control group.